

耶利米书第十五章译文对照

【耶十五 1】

〔**和合本**〕「耶和華對我說：“雖有摩西和撒母耳站在我面前代求，我的心也不顧惜這百姓。你將他們從我眼前趕出，叫他們去吧！”」

〔**呂振中譯**〕「永恒主對我說：『就使有摩西和撒母耳站在我面前來代求，我的心也不向着這人民。從我面前給打發走趕，叫他們出去！』」

〔**新譯本**〕「耶和華對我說：“即使摩西和撒母耳站在我面前代求，我的心也不會轉向這人民。你將他們從我面前趕走，叫他們出去！”」

〔**現代譯本**〕「上主又告訴我：『即使摩西和撒母耳站在我面前向我祈求，我也不憐憫這些人。從我面前把他們趕走！叫他們滾開！』」

〔**當代譯本**〕「主對我說：“就算摩西和撒母耳站在我面前，我的心仍然不顧惜這些人民；你將他們從我面前趕出，叫他們走吧！”」

〔**文理本**〕「耶和華諭我曰、雖摩西撒母耳立于我前、我心不眷顧斯民、其逐之離我前、而使之出、」

〔**思高譯本**〕「上主對我說：『縱使梅瑟和撒慕爾立在我面前，我的心仍不轉向這人民；你由我面前將他們驅逐，叫他們離去。』」

〔**牧靈譯本**〕「雅威回答我：“即使梅瑟和撒慕爾親自來為這群民眾請求，我也會不憐憫他們。把他們從我面前趕走！讓他們走！”」

【耶十五 2】

〔**和合本**〕「他們問你說：‘我們往哪里去呢？’你便告訴他們：‘耶和華如此說：定為死亡的，必致死亡；定為刀杀的，必交刀杀；定為饥荒的，必遭饥荒；定為擄掠的，必被擄掠。’”」

〔**呂振中譯**〕「他們若問你說：“我們要出去到哪里呢？”你便對他們說：“永恒主這麼說：『那該遭疫癘（**同詞：死亡**）的，就遭疫癘（**同詞：死亡**）；該被刀杀的、就被刀杀；該受饥荒的，就受饥荒；該被擄的，就被擄。』”」

〔**新譯本**〕「如果他們問你：‘我們要去哪里？’你就告訴他們：‘耶和華這樣說：該死亡的，就死亡；該被刀劍所杀的，就被刀劍所杀；該遭遇饥荒的，就遭遇饥荒；該被擄的，就被擄去！’」

〔**現代譯本**〕「如果他們問，他們該到甚么地方去，你要這樣告訴他們：該病死的，要病死！該戰死的，要戰死！該餓死的，要餓死！該被擄的，要被擄！」

〔**當代譯本**〕「他們必有人問你：‘我們往哪里去呢？’你便對他們說：‘主這樣說：該死的就死；該被刀杀的就被刀杀；該遭饥荒的就遭饥荒；該被擄的就被擄。’」

〔**文理本**〕「如彼詢爾曰、我當何往、則告之曰、耶和華云、當死者就死、當刃者就刃、當飢者就飢、」

当虏者就虏、」

〔**思高译本**〕「假如人对你说：我们往哪里去？你就对他们说：上主这样说：「该死的就死，该杀的就杀，该挨饿的就挨饿，该被掳去的，就被掳去。」

〔**牧灵译本**〕「如果他们问：我们到哪里去呢？你告诉他们，雅威这样说：那些该病死的，就去病死；该被利剑杀的，就死于利剑下；该饿死的，就去饿死吧；该被俘虏的，就被俘虏。」

【耶十五 3】

〔**和合本**〕「耶和华说：“我命定四样害他们，就是：刀剑杀戮，狗类撕裂，空中的飞鸟和地上的野兽吞吃毁灭。」

〔**吕振中译**〕「永恒主发神谕说：『我派了四种类来罚他们：刀剑来杀戮，狗来拖拉，空中的飞鸟和地上的野兽来吞吃来毁灭。』

〔**新译本**〕「我要命定四种刑罚对付他们，就是刀剑杀戮，尸体被野狗拖走，被空中的飞鸟和地上的走兽吞吃与毁灭。」这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「我一上主决定使他们遭遇四种灾害：被刀剑杀死；被野狗拖走尸体；被天空的飞鸟来啄食；被野兽吞吃。」

〔**当代译本**〕「我要把四种祸患加在他们身上：刀剑击杀、野狗撕裂、被天空的飞鸟和地上的走兽吞吃毁灭。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、我定四者加之、刃以戮之、犬以裂之、飞鸟野兽噬而灭之、」

〔**思高译本**〕「我必用四种刑罚来惩罚他们——上主的断语——用刀剑来杀，用野狗来拖，用天空的飞鸟和地上的野兽来吞食，来消灭。」

〔**牧灵译本**〕「我要他们遭到四种毁灭力量的袭击：利剑的残杀，野狗的蹂躏，天空飞鸟和地上猛兽的吞噬。」

【耶十五 4】

〔**和合本**〕「又必使他们在天下万国中抛来抛去，都因犹大王希西家的儿子玛拿西在耶路撒冷所行的事。」

〔**吕振中译**〕「我又必使他们成了地上万国所不寒而栗的对象，都因犹大王希西家的儿子玛拿西的缘故，因为他在耶路撒冷行了恶事。」

〔**新译本**〕「“因犹大王希西家的儿子玛拿西在耶路撒冷的所作所为，我必使地上万国看见他们的遭遇就惊恐。”」

〔**现代译本**〕「我一上主决定使他们遭遇四种灾害：被刀剑杀死；被野狗拖走尸体；被天空的飞鸟来啄食；被野兽吞吃。」

〔**当代译本**〕「因犹大王希西家的儿子玛拿西在耶路撒冷的所作所为，我要使他们所受的审判成为地上各国可怕的警戒。」

〔**文理本**〕「我必因犹大王希西家子玛拿西、所行于耶路撒冷之事、播弃之于天下万国、」

〔**思高译本**〕「我为了犹大王希则克雅的儿子默纳舍在耶路撒冷所行的事，必使他们成为地上万国恐怖的对象。」

〔**牧灵译本**〕「因犹大王希则克雅的儿子默纳协在耶路撒冷的恶行，我要世上诸邦国都厌恶他们。」

【耶十五 5】

〔**和合本**〕「耶路撒冷啊，谁可怜你呢？谁为你悲伤呢？谁转身问你的安呢？」

〔**吕振中译**〕「谁要怜惜你呢，耶路撒冷阿？谁要为你悲伤呢？谁要转身来给你问安呢？」

〔**新译本**〕「“耶路撒冷啊！谁会可怜你呢？谁会为你悲伤呢？谁会转身向你问安呢？”

〔**现代译本**〕「我一上主决定使他们遭遇四种灾害：被刀剑杀死；被野狗拖走尸体；被天空的飞鸟来啄食；被野兽吞吃。」

〔**当代译本**〕「“耶路撒冷啊，谁还同情你？谁还为你悲哀？谁会转过来向你问安？”

〔**文理本**〕「耶路撒冷坎、孰矜恤尔、孰为尔哀、孰转而问尔安、」

〔**思高译本**〕「耶路撒冷！谁还怜恤你，谁还同情你，谁还转身向你问安？」

〔**牧灵译本**〕「谁会同情你，耶路撒冷人？谁会为你感到遗憾？谁会亲近你，问候你？」

【耶十五 6】

〔**和合本**〕「耶和華說：“你棄絕了我，轉身退後，因此我伸手攻擊你，毀壞你。我後悔，甚不耐煩。」

〔**吕振中译**〕「永恒主发神谕说：你摈弃了我，直转身退后；因此我伸手攻击你，杀灭你：我怜恤到不耐烦了。」

〔**新译本**〕「你离弃了我，你转身背着我；因此我要伸手攻击你，毁灭你，我不会再回心转意。」这是耶和華的宣告。」

〔**现代译本**〕「我一上主决定使他们遭遇四种灾害：被刀剑杀死；被野狗拖走尸体；被天空的飞鸟来啄食；被野兽吞吃。」

〔**当代译本**〕「你既离弃我，一直以背向我，我就要伸出我的手攻击你，把你毁灭；我已厌倦施怜悯了！」

〔**文理本**〕「耶和華曰、尔既弃我、背我而往、故我举手、攻尔灭尔、我之回意、屡而惫矣、」

〔**思高译本**〕「你既离弃了我——上主的断语——转身背着我，我就只有对你伸出我的手，将你消灭；我对宽恕已感厌倦：」

〔**牧灵译本**〕「是你拒绝了我，你背弃了我，因此我伸手摧毁你。我不想再怜悯你们了！」

【耶十五 7】

〔**和合本**〕「我在境内各城门口（或作“我在这地边界的关口”）用簸箕簸了我的百姓，使他们丧掉儿女。我毁灭他们，他们仍不转离所行的道。」

〔**吕振中译**〕「我在境内各城门口用簸箕簸了我的人民，使他们丧掉儿女，使他们灭亡，他们仍不转离他们所行的路。」

〔**新译本**〕「“我在这地的城门口，用簸箕簸了我的子民，使他们丧掉儿女，使他们灭亡；他们仍不转离自己所行的路。」

〔**现代译本**〕「我要在境内各城镇像筛糠秕一样把你们筛散。我的子民哪，我要消灭你们；我要杀死你们的儿女，因为你们还不悔改；」

〔**当代译本**〕「我要在这地的城门口，用簸箕把他们簸散；我要夺去他们的儿女，灭绝我的子民，因为他们不为所做的事悔改。」

〔**文理本**〕「我于斯土诸邑之门、簸之以箕、丧其子女、毁灭我民、惟彼仍不转离其途、」

〔**思高译本**〕「你既离弃了我——上主的断语——转身背着我，我就只有对你伸出我的手，将你消灭；我对宽恕已感厌倦：」

〔**牧灵译本**〕「我要在各城镇中，把你们像筛糠一样筛散，我的子民将绝后，我把他们送上毁灭的路，可是他们却不悔改。」

【耶十五 8】

〔**和合本**〕「他们的寡妇在我面前比海沙更多。我使灭命的午间来，攻击少年人的母亲，使痛苦惊吓忽然临到她身上。」

〔**吕振中译**〕「他们的寡妇在我面前比海沙更多；我使灭命者中午来到，攻击壮丁的母亲，使惊愕之激动与惊惶吓突然临到她身上。」

〔**新译本**〕「我使他们寡妇的数目比海沙还多；我使行毁灭的在午间临到我的子民，打击年轻人的母亲，使痛苦的惊恐忽然临到她们身上。」

〔**现代译本**〕「你们境内的寡妇要比海沙多。我杀死年轻力壮的青年人，使他们的母亲悲痛。我以痛苦、惊恐突击她们。」

〔**当代译本**〕「他们的寡妇在我面前比海沙更多，我要使毁灭者临到年轻人的母亲那里，就在中午时分突然来到，使她苦痛惊恐。」

〔**文理本**〕「其嫠妇多于海沙、残贼者日中而至、攻其少者之母、凄楚恐惶、倏然及之、」

〔**思高译本**〕「他们的寡妇已多过海边的沙粒；我要给他们招来午间的破坏者，袭击英俊勇士的母亲，使痛苦和恐怖突然降到她身上。」

〔**牧灵译本**〕「他们的寡妇将比海沙还要多。我派去的破坏者，他将在正午杀死年轻勇士们的母亲。恐怖和惧怕突然降到她们身上。」

【耶十五 9】

〔**和合本**〕「生过七子的妇人力衰气绝，尚在白昼，日头忽落，她抱愧蒙羞。其余的人，我必在他们敌人跟前，交与刀剑。这是耶和華说的。」

〔**吕振中译**〕「生产七次的妇人衰萎而气绝；还在白昼、其日就落；她失望狼狈；余剩的人我必交与刀剑，就当其敌人面前交出；这是永恒主发神谕说的。』」

〔**新译本**〕「那生过七个子女的母亲衰竭疲弱，几乎气绝；还在白昼，她的太阳已经西落，她必惭愧

蒙羞。我必使他们余剩的人在敌人面前死于刀下。”这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「那丧失七个儿女的母亲晕倒了；她喘不过气来。她的希望完全幻灭；她受羞辱，失望狼狽。我要让敌人杀灭残存的人。我是上主；我这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「生过七个儿子的母亲，身体虚弱，奄奄一息，虽然还是白天，她的太阳已经没落了；她感到羞愧丢脸。我必使其余的人在敌人面前死于刀剑之下。」

〔**文理本**〕「生七子之妇、身疲气断、尚在白昼、其日没矣、彼乃含羞抱愧、所遗之民、我将于敌前、付之于刃、耶和華言之矣、」

〔**思高译本**〕「生过七个子女的母亲，现已身衰气绝，还是白天，她的太阳已经西落，她只有绝望惆怅；至于他们的遗民，我必使他们在敌人面前死于刀下——上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「有七个儿子的母亲感到迷惑而丧气，好像是临终最后的呼吸。虽然还是白天，但她已觉日暮西山。至于残存的那些人，要死在敌人的剑下。雅威这样说。」

【耶十五 10】

〔**和合本**〕「我的母亲哪，我有祸了！因你生我作为遍地相争相竞的人。我素来没有借贷与人，人也没有借贷与我，人人却都咒骂我。」

〔**吕振中译**〕「我母亲哪，我有祸了，你生了我做对遍地吵闹纷争的人！我素来没有拿钱借给人来取利息，人也没有拿钱借给我来取利，然而人人都咒骂我。」

〔**新译本**〕「我母亲哪！我有祸了，因为你生了我，这个跟全地相争相斗的人。我从没有借钱给人，也没有向人借钱，可是人人都咒骂我。」

〔**现代译本**〕「我好惨哪！我母亲为甚么生下我呢？我得跟国内每一个人争辩！我没有借钱给别人，也没有向别人借钱，可是人人都咒诅我。」

〔**当代译本**〕「母亲啊，我有祸了，因你生我成为一个与全地争竞对抗的人；我既没有向人借贷，也没有借贷给人，然而人人都咒骂我。」

〔**文理本**〕「我母坎、祸哉我也、尔之生我、为全地喜争好竞之人、我未贷金于人、人亦未贷金于我、然彼皆诅我、」

〔**思高译本**〕「我的母亲！我真不幸！你竟生了我这与普世对抗相争的人。我没有向人借贷，人也没有向我借贷，人却都辱骂我。」

〔**牧灵译本**〕「我真不幸！我的母亲，你为什么把我带到这世上来？整片国土都与我抗争！我不欠他们，他们也不欠我，可是人人咒骂我！」

【耶十五 11】

〔**和合本**〕「耶和華说：“我必要坚固你，使你得好处。灾祸苦难临到的时候，我必要使仇敌央求你。」

〔**吕振中译**〕「永恒主阿，就这样吧（**传统：永恒主说**）！我若没有为他们的福利而恳求（意难确定）你，我若没有在祸患和灾难时为（**为：经点窜翻译的**）敌人向你祈求，就情愿受咒骂！」

〔**新译本**〕「耶和華说：“我必为你的好处释放你；在遭遇祸患和灾难的时候，我必叫你的仇敌恳求

你。」

〔**现代译本**〕「上主啊，要是我没有尽事奉你的职责；要是我没有在敌人遭遇困苦时替他们哀求；就让他们咒诅实现吧！」

〔**当代译本**〕「主说：“我要拯救你，使你得好处；在灾祸危难的时候，我要使仇敌向你哀求。」

〔**文理本**〕「耶和華曰、我必釋爾、使爾獲福、爾敵遇禍遭難時、必求于爾、」

〔**思高译本**〕「实在，上主，我岂没有尽力事奉你？我岂没有在灾难祸患时为仇人向你恳求？」

〔**牧灵译本**〕「难道我没有好好地侍奉你吗？雅威，告诉我。难道在困苦和受压迫的时候，我没有因仇敌而向你祈求吗？」

【耶十五 12】

〔**和合本**〕「人岂能将铜与铁，就是北方的铁，折断呢？」

〔**吕振中译**〕「铁能将铁折断么？又是北方的铁和铜？」

〔**新译本**〕「谁可以折断铁，就是从北方来的铁和铜呢？」

〔**现代译本**〕「（没有人能够折断铁棒，尤其是从北方来那跟铜混合的铁更没有人能折断。）」

〔**当代译本**〕「人怎能粉碎铜或铁呢？」

〔**文理本**〕「北方之铁与铜、人能折之乎、」

〔**思高译本**〕「人岂能折断北方的铁和铜？」

〔**牧灵译本**〕「你能挫断从北方来的铁条或铜块吗？」

【耶十五 13】

〔**和合本**〕「“我必因你在四境之内所犯的一切罪，把你的货物财宝当掠物，白白地交给仇敌。」

〔**吕振中译**〕「『因你在你四境之内所犯的一切罪，我必将你的资财宝物做代价（“做代价”传统作：毫无代价地）交给仇敌为掠物。』」

〔**新译本**〕「因你在四境之内所犯的一切罪，我必把你的财产和宝物，白白给敌人作掠物。」

〔**现代译本**〕「上主对我说：「为了惩罚我子民在全国各地所犯的罪，我要差派敌人来掠夺他们的财宝。」

〔**当代译本**〕「我要因你们境内所犯的罪，使你们的财物成为别人的战利品，任人白白取夺。」

〔**文理本**〕「因尔罪恶、我必于尔四境、使尔货财宝物被掠、不给以值、」

〔**思高译本**〕「【我必使你的财产和宝藏，任人抢劫，为赔补你在你全境内犯的罪恶，」

〔**牧灵译本**〕「我要把财富和宝藏交给盗贼，不是为了换钱，而是为惩罚你们在这土地上所犯的罪过。」

【耶十五 14】

〔**和合本**〕「我也必使仇敌带这掠物到你所不认识的地去，因我怒中起的火要将你们焚烧。」

〔**吕振中译**〕「我必使你在不认识之地服事你的仇敌（传统：我必使你的仇敌过去到你所不认识之地）；因为我怒中有火烧起，要把你们都焚烧掉。』」

〔**新译本**〕「我必使你在你不认识的地方，服事你的仇敌（有古抄本作“我必使你的仇敌过去，到你所不认识的地方”）；因为我的怒火燃烧起来，要烧灭你们。」

〔**现代译本**〕「我要使他们在陌生的地方受敌人奴役；因为我的忿怒像烈火燃烧，永不熄灭。」

〔**当代译本**〕「我要使仇敌把这些掳物带到你们不认识的地方，因为我怒火如焚，要烧向你们。」

〔**文理本**〕「我必使尔服役于敌、至所未识之地、盖我怒如烈火、将燃及尔众、」

〔**思高译本**〕「【我必使你的财产和宝藏，任人抢劫，为赔补你在你全境内犯的罪恶，」

〔**牧灵译本**〕「你们将成为敌人的奴隶，这敌人将是你们所不认识的民族，因为我怒火中烧，必要毁灭你。」

【耶十五 15】

〔**和合本**〕「耶和華啊，你是知道的，求你紀念我，眷顧我，向逼迫我的人為我報仇，不要向他們忍怒取我的命，要知道我為了你的緣故受了凌辱。」

〔**呂振中譯**〕「你是知道的；永恒主阿，記起我，眷顧我；向逼迫我的人為我報復吧！不要向他們忍怒來要我的命哦。要知道我為了你的緣故是怎樣坦受了」

〔**新译本**〕「耶和華啊！你知道這一切；求你記念我，看顧我，替我向那些逼迫我的人報復。求你忍怒，不要取去我的性命；要知道，我為了你的緣故受了侮辱。」

〔**现代译本**〕「于是我说：「上主啊，你知道一切。求你记得我，帮助我，向那些迫害我的人报復！求你不要延迟报復；不要让他们有机会杀害我。求你记得，我受侮辱是为了你的缘故。」

〔**当代译本**〕「主啊，你是甚么都知道的！求你記念我、眷顧我，為我報復逼迫我的人。求你不要因你不再忍耐而取我的命；你知道我為了你忍受辱罵。」

〔**文理本**〕「耶和華欤、爾悉之矣、愿尔记忆我、眷顧我、報復于窘我者、勿以恒忍、俾我灭亡、我为尔故、既受谤瀆、尔其知之、」

〔**思高译本**〕「上主，你都知道，求你回念我，眷顧我，為我報復迫害我的人，不要因你太忍耐，就让我死去；你該知道：正是為了你，我才受人侮辱。」

〔**牧灵译本**〕「雅威，請眷顧我，保護我，去報復那些迫害我的人，別保留你的忿怒；記住我曾為你受了多少的屈辱啊。」

【耶十五 16】

〔**和合本**〕「耶和華萬軍之神啊，我得著你的言語，就当食物吃了，你的言語是我心中的欢喜快乐，因我是称为你名下的人。」

〔**呂振中譯**〕「藐視你話之人的羞辱呀。消滅他們吧，使你的話成了我的喜樂，我心中所歡喜的哦（**传统：要知道我為了你的緣故是怎樣坦受了羞辱呀。你的話一被发现，我便吃了它們。你的話就成了我的喜樂，我心中所歡喜的**）；因為永恒主萬軍之神阿，我是称为你名下的人呀。」

〔**新译本**〕「我一得到你的話，就把它們吃了；你的話成了我心中的欢喜快乐；耶和華萬軍的神啊！因為我是称为你名下的人。」

〔**现代译本**〕「你对我说话，句句我都留心听。主神—万军的统帅啊，我是属于你的；你的话使我心里充满喜乐。」

〔**当代译本**〕「主万军之神啊，我得着你的话就吃下去了，你的话成为我心中的喜乐，因为我是你名下的人。」

〔**文理本**〕「万军之神耶和華欤、我乃稱以爾名、我得爾言以為飲食、斯言在於我心、為我之歡欣喜樂、」

〔**思高译本**〕「你的话一来到，我就吞下去；你的话便成了我的喜悦，我心中的欢乐，上主，万军的天主！因为我是归于你名下的，」

〔**牧灵译本**〕「我牢牢记住你的话。雅威，万军的天主，你的话是我幸福的源泉，我满心欢喜。」

【耶十五 17】

〔**和合本**〕「我没有坐在宴乐人的会中，也没有欢乐，我因你的感动（“感动”原文作“手”）独自静坐，因你使我满心愤恨。」

〔**吕振中译**〕「我没有坐在嘻嘻笑闹者的集会中去欢跃呀；因你手的控制，我独自坐着；因为你使我满了义怒。」

〔**新译本**〕「我没有坐在欢笑者的集会中一同欢乐；因为你的手在我身上，你使我满了忿怒，我就独自静坐。」

〔**现代译本**〕「我没有浪费光阴，跟别人在一起欢笑，享受人生的乐趣。为了遵从你的命令，我孤立自己，心里充满忿怒。」

〔**当代译本**〕「我不坐在作乐的人之中，我也没有狂欢，因你要我独坐一处，使我怒气填胸。」

〔**文理本**〕「欢娱之会、我未同坐、亦未偕乐、为尔之手、我乃独坐、盖尔充我以怒也、」

〔**思高译本**〕「我从没有坐在欢笑者的集会中一同取乐；我却依你的指示独自静坐，因为你使我愤怒填胸。」

〔**牧灵译本**〕「我从未追随世人，在欢笑中消遣取乐。你指示我，我就独自静坐，你使我心里充满了忿怒。」

【耶十五 18】

〔**和合本**〕「我的痛苦为何长久不止呢？我的伤痕为何无法医治，不能痊愈呢？难道你待我有诡诈，像流干的河道吗？」

〔**吕振中译**〕「我的伤痛为甚么长久不止呢？我受的击伤为甚么无法医治，拒绝受治疗呢？难道你待我、就像欺人的河流，靠不住的溪水么？」

〔**新译本**〕「我的痛苦为甚么长久不止呢？我的创伤为甚么无法医治，不得痊愈呢？你对我真的像叫人失望、靠不住的溪流吗？」

〔**现代译本**〕「我为甚么不断地受苦？为甚么我的创伤不得医治？唉！你像干涸的小溪那样的靠不住，老是使我失望。」」

〔当代译本〕「为甚么我的痛楚持续不断呢？为甚么我的创伤无法医治呢？为甚么你这样不可靠，好像一条时断时有的小溪？」

〔文理本〕「我之痛苦、奚久不已、我之创伤、何为不瘳、尔之于我、果如无常之溪、无水之井乎、」

〔思高译本〕「为什么我的痛苦如此久长，我的创伤不可医治，痊愈无望？你于我好像是一条不常有水，而变化无常的溪流！」

〔牧灵译本〕「为什么我的痛苦漫漫无境？我的创伤无法愈合？你为什么欺骗我？为什么你——我生命的泉水突然干涸？」

【耶十五 19】

〔和合本〕「耶和华如此说：“你若归回，我就将你再带来，使你站在我面前；你若将宝贵的和下贱的分别出来，你就可以当作我的口，他们必归向你，你却不可归向他们。」

〔吕振中译〕「所以永恒主这么说：『你若转回来，我就要将你带回，让你侍立在我面前，你若将宝贵的和贱劣的分别出来，你就可以做我的口舌；他们必转回来归于你，你却不可转去归于他们。』」

〔新译本〕「因此，耶和华这样说：“如果你回转，我必让你回来，你就可以侍立在我面前。如果你说宝贵的话，不说无价值的话，就必作我的口。他们要归向你，你却不要归向他们。」

〔现代译本〕「上主这样回答我：“要是你回来，我要收留你，使你重新作我的仆人。要是你不说废话，只传达必要的信息，你就可以重新作我的代言人。人民会自动归向你；你不必迁就他们。」

〔当代译本〕「因此，主这样说：“假如你转回，我就恢复你站在我面前的资格；假如你不说无益的话，你便可以作我的发言人，他们便会归向你，但你却不可转向他们。」

〔文理本〕「耶和华曰、尔若归诚、我必导尔复立我前、尔若取贵者于劣者中、则可为我口、民必归尔、尔勿归彼、」

〔思高译本〕「为此上主这样说：“你若回来，我必让你回来，使你能再立在我面前；你若能发表高尚而非荒谬的思想，你就可作我的口舌，使他们转向你，而不是你转向他们。」

〔牧灵译本〕「所以雅威如此对我说：“如果你回心转意，我一定收留你，你又可以服侍我了。如同从残渣中提炼金子，你就可以做我的代言人。人们会自动归向你，你不必迁就他们。」

【耶十五 20】

〔和合本〕「我必使你向这百姓成为坚固的铜墙，他们必攻击你，却不能胜你，因我与你同在，要拯救你、搭救你。这是耶和华说的。」

〔吕振中译〕「我必使你向这人民成为坚固的铜墙；他们必攻击你，却不能胜过你；因为是我与你同在，要拯救你，要援救你：这是永恒主发神谕说的。」

〔新译本〕「我要使你成为坚固的铜墙抵挡这人民，他们必攻击你，却不能胜过你；因为我与你同在，要拯救你，搭救你。」这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「我要使你在群众面前像铜墙一样坚强。他们攻击你，却不能击败你。我要跟你同在，保护你安全。」

《当代译本》「我要使你成为坚固的铜墙；他们虽然要攻击你，却决不能胜过你，因为我常与你在一起，从旁拯救你。」

《文理本》「我将使尔于斯民、为巩固之铜垣、彼必攻尔而不胜、盖我与尔偕、以拯尔也、耶和华言之矣、」

《思高译本》「这样，我必使你对这人民成为一设防的铜墙，他们能攻击你，却不能制胜你，因为有我与你同在，援助你，解救你——上主的断语——」

《牧灵译本》「我要使你成为堡垒，成为铜墙。他们攻击你，却不能胜过你，」

【耶十五 21】

《和合本》「我必搭救你脱离恶人的手，救赎你脱离强暴人的手。」

《吕振中译》「我必援救你脱离坏人的手，必赎救你脱离强暴人的手掌。』」

《新译本》「“我必搭救你脱离恶人的手，救赎你脱离强暴人的掌握（“掌握”原文作“手掌”）。”」

《现代译本》「我要从邪恶强暴的人手中把你抢救出来。我是上主；我这样宣布了。』」

《当代译本》「我要把你从恶人的手中救出，在强暴人的权势下把你赎回。」」

《文理本》「我必拯尔于恶者之手、赎尔于暴者之手、」

《思高译本》「我必解救你脱离恶人的手，由强暴人的掌握中将你赎回」。』

《牧灵译本》「我会与你同在，使你安全获救。我会把你从邪恶的暴虐者手中解救出来。」」